**Course Specification for Advanced Translation**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **College** | Zulfi College of Education | | |
| **Department** | English Language Department | | |
| **Course Name** | Advanced Translation | Course Code | ENGL315 |
| **Level** | 6 | Credit Hours | 3 hrs. |
| **Course Objective** | 1. Demonstrate knowledge of advanced issues in translation 2. Show understanding of translation theories 3. Explain the complexity of meaning and its layered ness as manifested in the translation process 4. Translate different types of texts (media, literary, economic, legal, medical) | | |
| **Course Content** | Introduction to Advanced Translation  Central Issues   * Language and Culture * Types of Translation * Decoding and Recoding * Problems of Equivalence * Loss and Gain * Untranslatability  1. Science or ‘Secondary Activity’? | | |
| Equivalence above Word Level  Collocation   * Collocational Range and Collocational Markedness * Collocation and register * Collocational meaning * Some collocation related pitfalls and problems in translation   Idioms and fixed expressions   * Idioms, fixed expressions and the direction of translation * The interpretation of idioms * The translation of idioms: difficulties  1. The translation of idioms: strategies | | |
| Grammatical Equivalence  The diversity of grammatical categories across languages   * Number * Gender * Person * Tense and aspect * Voice   A brief note on word order  Introducing text   * Text vs. non-text  1. Features of text organization | | |
| Functional Theories of Translation   * Introduction * Text type * Translational action * Skopos theory  1. Translation – oriented text analysis | | |
| Discourse and Register Analysis Approach   * Introduction * The Hallidayan model of language and discourse * House's model of translation quality assessment * Baker's Text and Pragmatic Level Analysis: a course book for translators * Hatim and Mason: the semiotic level of context and discourse  1. Criticisms of discourse and register analysis approach to translation | | |
| Translation studies and interdisciplinary   * Introduction * Discipline, interdisciplinary or sub-discipline? * Mary Snell-Hornby's 'integrated approach' * Interdisciplinary approaches  1. The future: co-operation or fragmentation? Translation as Languaging. | | |
|  | | |
|  | | |
| **Required Textbook** | Munday, J.  (2012)." Introducing Translation Studies". 3rd Edition, Routledge | | |

